Literal Translation Greek/English Interlinear Overall Diagram

John	20:1-18 Literal Translation
Intro	<u>duction</u>
1)	Now on the first of the week Mary Magdalene comes early to the tomb, it yet being dark, and she sees the stone had been removed from the tomb.

Literal Translation (continued)

2)	Therefore she runs and comes to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus had loved, and says to them, "They took away the Lord from out of the tomb, and we do not know where they laid Him."
3)	Therefore Peter and the other disciple went out, and were coming toward the tomb.
4)	And the two were running together; and the other disciple ran ahead faster than
<i>")</i>	Peter, and came first unto the tomb,

John 20:1-18 Literal Translation (continued) and after having stooped down, he sees the linen cloths lying; however he did not 5) enter in. Therefore Simon Peter comes following him, and entered into the tomb, and **6**) observes the linen cloths lying,

And the head wrap which was over His head, not lying with the linen cloths, but was

separate having been wrapped into one place.

7)

John	20:1-18 Literal Translation (continued)
8)	Therefore, then the other disciple, the one who had come first to the tomb, entered, and he saw, and he believed;
9)	For they had did not yet known the Scripture, this it is necessary that He should rise from out of the dead.

Therefore the disciples went away again to themselves.

10)

John 20:1-18 Literal Translation (continued) 11) Now Mary had been standing at the tomb, weeping outside; therefore as she was weeping, she stooped down into the tomb, 12) and she observes two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus was laid.

And they say to her, "Woman, why are you weeping?" She says to them, "Because they took away my Lord, and I do not know where they laid Him."

Literal Translation (continued)

14)	And after having said these things, she turned toward the back, and observes Jesus who had been standing, and had not known that it is Jesus.
15)	Jesus says to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" Supposing that it is the gardener, she says to Him, "Sir, if you carried Him away,
	tell me where you laid Him, and I will take Him away."
16)	Jesus says to her, "Mary!" After having turned around, she says to Him, "Rabboni!"- which is saying, "Teacher."

Johi	n 20:1-18
	Literal Translation (continued)
17)	Jesus says to her, "Do not hold Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brothers and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and My God, and your God."
18)	Mary Magdalene comes reporting to the disciples that she had seen the Lord, and that He spoke these things to her.

Greek / English Interlinear

- 1) σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται Τĝ δè first the of Sabbaths Mary the Magdalene early, The now comes σκοτίας ĚΤι ούσης, είς τò μνημείον, καὶ βλέπει τὸν λίθον it being, dark still unto the tomb. and sees the stone ἠρμένον μνημείου. τοῦ ÉΚ had been taken away from the tomb.
- πρὸς Σίμωνα Πέτρον 2) τρέχει οὖν **ἔρχεται** καὶ καὶ πρὸς Simon she runs therefore and Peter comes to and the to ἄλλον μαθητήν ὃν **ἐ**φίλει 'Ιησοῦς, λέγει αὐτοῖς, Ó καὶ disciple whom had loved the other Jesus, and says to them, μνημείου, Ηραν Κύριον ėκ τὸν τοῦ καὶ οὐκ They took away Lord from out of the tomb, the and not οἴδαμεν ἔθηκαν αὐτόν. ποῦ we do know where they laid Him.
- 3) **ἐξῆλθεν** οὖν Πέτρος καὶ Ó ἄλλος μαθητής, καὶ **ἤρχοντο** went out therefore the Peter and the other disciple, and were coming είς μνημείον. τò toward the tomb.
- 4) **ἔτρεχον** δè oi δύο όμοῦ. καὶ ò **ἄλλος μαθητής προέδραμε(ν)** was running and the two together; and the other disciple ran ahead τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ $\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon(\nu)$ μνημείον, πρῶτος €is tò faster than Peter, first the and came unto the tomb,
- 5) καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. and having stooped he sees lying the linen cloths, not however did enter.

Greek / English Interlinear (continued)

- **6**) οὖν Πέτρος ἔρχεται (καὶ) Σίμων ἀκολουθῶν αὐτῶ, καὶ therefore (also) Simon Peter following comes him. and εἰσῆλθεν είς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, entered into the tomb. and observes the linen cloths lying,
- 7) τὸ σουδάριον ő ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλής αὐτοῦ, οὐ καὶ μετὰ and the head wrap which was over head of Him. with the not τῶν οθονίων κείμενον, άλλὰ χωρίς **ἐντετυλιγμένον** είς ἕνα the linen cloths lying, but separate having been wrapped into one τόπον. place.
- τότ∈ έλθών 8) ดข้ง $\epsilon i \sigma \hat{\eta} \lambda \theta \epsilon(\nu)$ ó ἄλλος μαθητής καὶ then therefore entered also the other disciple the one having come $\epsilon i \delta \epsilon(\nu)$ ἐπίστευσεν. πρῶτος είς τὸ μνημεῖον, καὶ καὶ first unto the tomb. and he saw and he believed;
- 9) γραφήν, δεῖ αὐτὸν οὐδέπω ἥδ∈ισαν τὴν γὰρ őΤι not yet for they had known the Scripture, that it is necessary Him άναστηναι. ν∈κρῶν from out of dead to rise.
- 10) ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς (αὐτοὺς) οἱ μαθηταί. went out therefore again to themselves (them) the disciples.
- **11**) Μαρία δὲ *ε*ἱστήκ*ε*ι πρὸς Τŵ μνημεῖον (μνημείω ἔξω) now had been standing the (tomb outside) Mary to tomb κλαίουσα ἔξω. ယ်င ดข้น $\check{\epsilon}$ κλαι $\epsilon(\nu)$, παρέκυψεν είς τὸ as therefore she was weeping, she stooped over into the weeping outside. μνημεῖον, tomb,

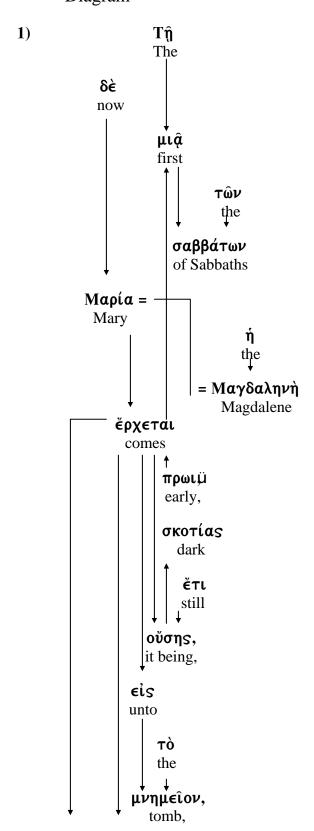
Greek / English Interlinear (continued)

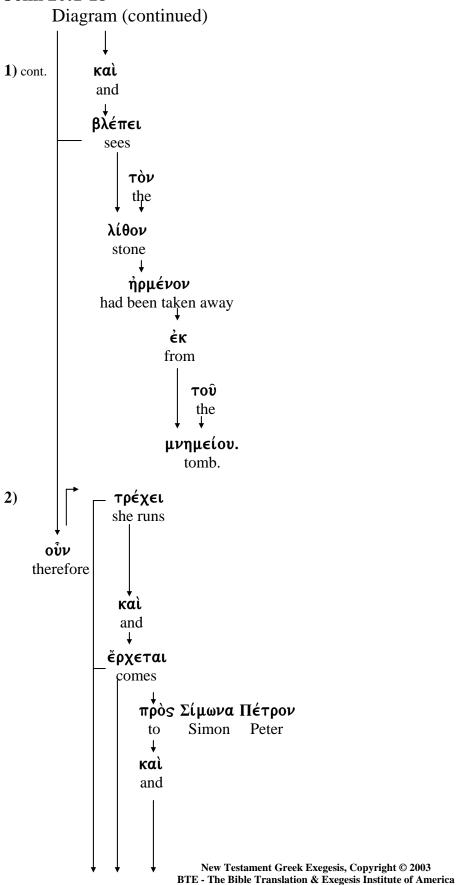
- **12**) δύο ἀγγέλους ἐν λευκοίς καθεζομένους, καὶ θεωρεῖ ένα πρὸς and she observes two angels white in sitting, one to καὶ **ἔνα πρὸς** ποσίν, őπου **ĚKELTO** ΤĤ κεφαλή, τοῖς ΤÒ σῶμα the head, and one to the feet. where was lying the body ' Ιπσοῦ. τοῦ of Jesus. the
- Γύναι, τί **13**) καὶ λέγουσιν αὐτῆ ἐκεῖνοι, κλαίεις; λέγει to her those ones, Woman, why are you weeping? she says and they say Κύριον ἦραν οἶδα αὐτοῖς, "Οτι τὸν μου. καὶ οὐκ to them, Because they took away the Lord of me, and not I do know ἔθηκαν αὐτόν. ποῦ where they laid Him.
- ταῦτα €ἰποῦσα ἐστράφη 14) [καὶ] είς τà οπίσω. καὶ [and] these things having spoken she turned toward the back, and θεωρεῖ τὸν 'Ιησοῦν έστῶτα, καὶ οὐκ ἤδει [6] she observes the Jesus had been standing, and not she had known that [the] 'Ιησοῦς ἐστι(ν). Jesus it is.
- [ο΄] Ἰησοῦς, Γύναι, κλαίεις: τίνα **15**) λέγει αὐτῆ τί Woman, why are you weeping? Whom says to her [the] Jesus, έκείνη, δοκοῦσα ὅτι ὁ ζητείς: κηπουρός ἐστι(ν), λέγει are you seeking? That one, supposing that the gardener He is, says αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὰ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ ποῦ μοι to Him, Sir, if You carried Him, where tell me (ἔθηκας) αὐτόν ἔθηκας, αὐτὸν καγὼ αρώ. (you laid) Him you laid, and I Him I will take away.

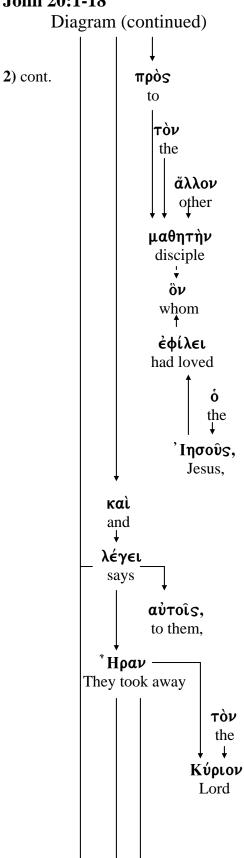
Greek / English Interlinear (continued)

- **16**) λέγει αὐτῆ [δ] Ἰησοῦς, Μαρία (Μαριάμ). στραφεῖσα ἐκείνη to her [her] Jesus, Mary (Mary). having turned that one says λέγει αὐτῶ, (Εβραϊστί·) 'Ραββουνι ő λέγεται, Διδάσκαλε. to Him, (in Hebrew;) Rabboni which is saying, Teacher. says
- **17**) ἀναβέβηκα λέγει αὐτη Ἰησοῦς, Mή **ἄπτου**, οὔπω γὰρ μου Jesus, I have ascended up to her Not Me do hold, not yet for says πρὸς τοὺς πατέρα [μου]· πορ∈ύου δè άδελφούς μου, πρὸς τὸν Father [of Me]: brothers the the of Me. go and to 'Αναβαίνω καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, τὸν πατέρα πρὸς μου καὶ and speak to them, I am ascending up Father of Me and to the πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ύμῶν. of you, and God of Me and Father God of you.
- **18**) Μαρία (Μαριάμ) ή Μαγδαληνή άγγέλλουσα τοῖς ἔρχεται (Mary) the Magdalene reporting the comes Mary μαθηταίς őτι έώρακ∈ (ἐώρακα) Κύριον, ταῦτα τὸν καὶ to disciples that she had seen (she had seen) the these things Lord, and €ἶπ€ν αὐτῆ. He spoke to her.

John 20:1-18 Diagram

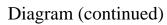


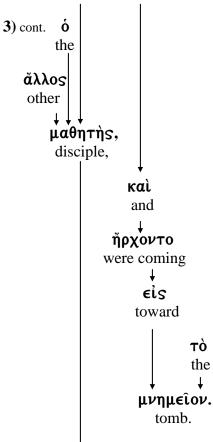


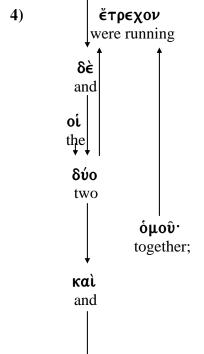


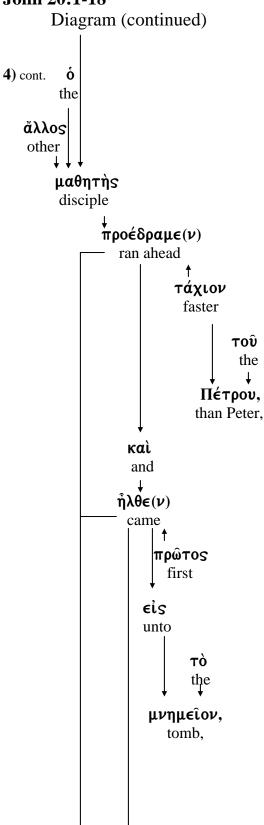
John 20:1-18 Diagram (continued) **2**) cont. ėκ from out of τοῦ the μνημείου, tomb, καὶ and οὐκ οἴδαμεν we do know ποῦ where ἔθηκαν they laid Him. **ἐξῆλθεν** 3) went out οὖν therefore Πέτρος Peter

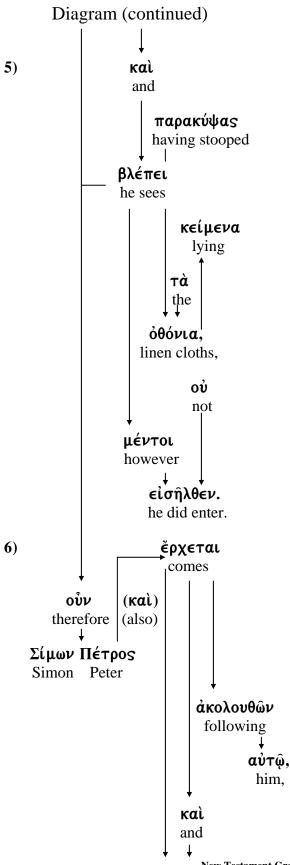
καί and



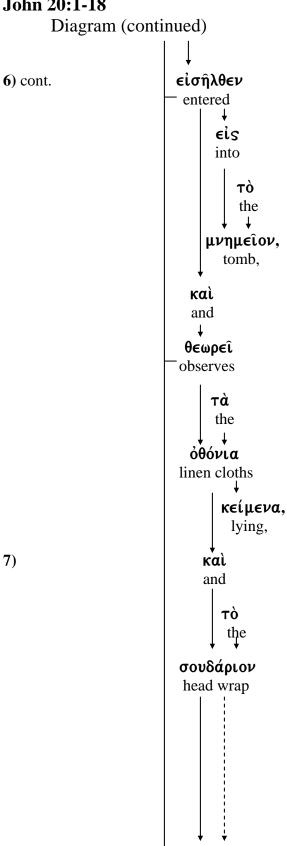


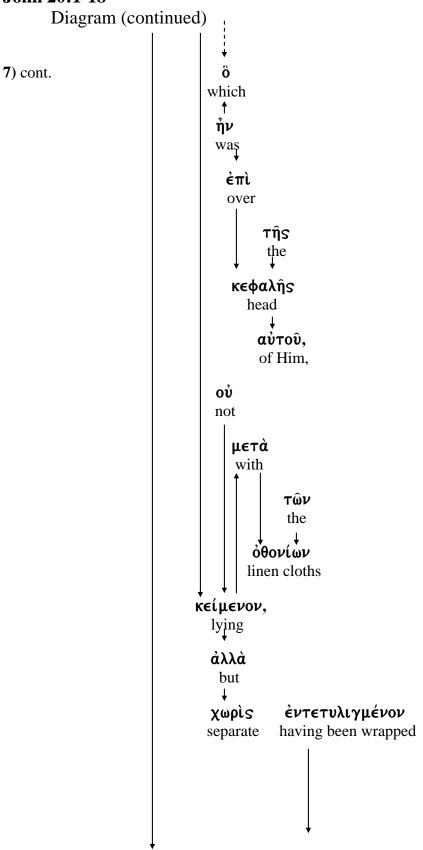


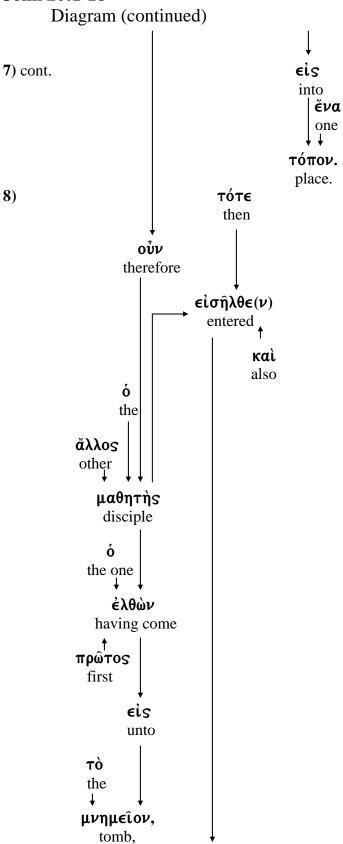


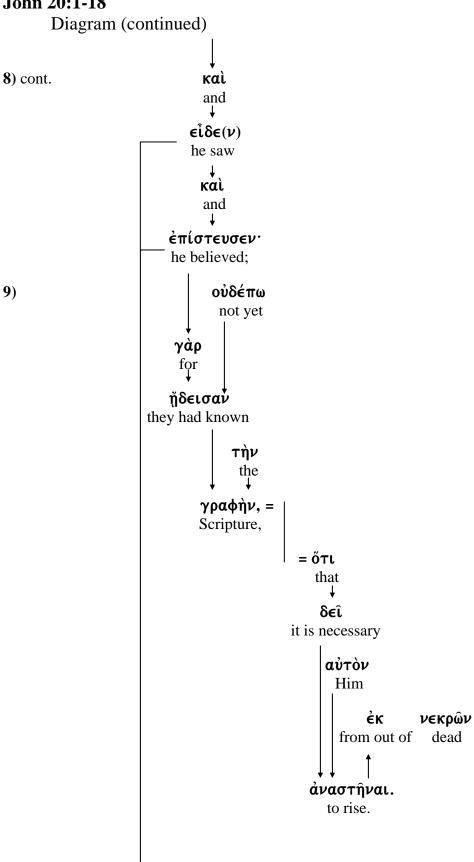


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America



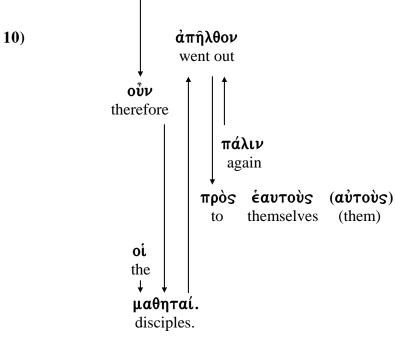


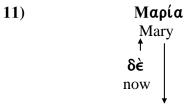




New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

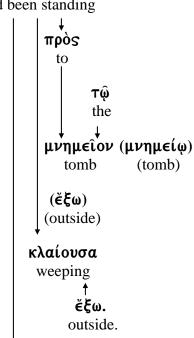
Diagram (continued)



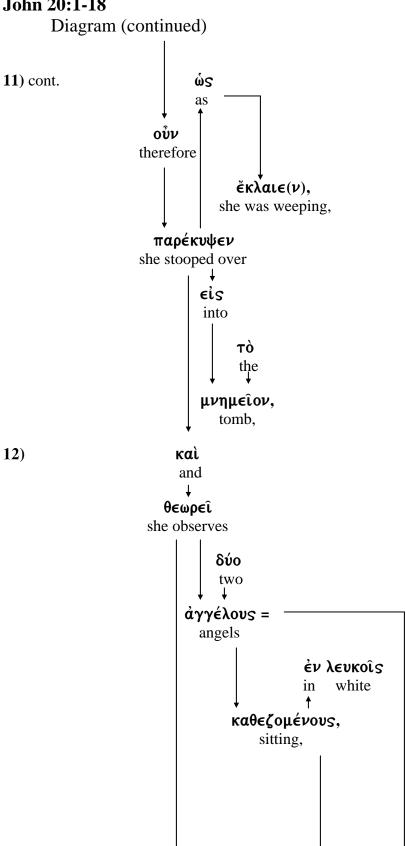


είστήκει

had been standing



New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America



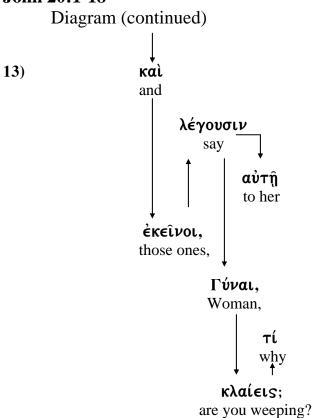
New Testament Greek Exegesis, Copyright @ 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

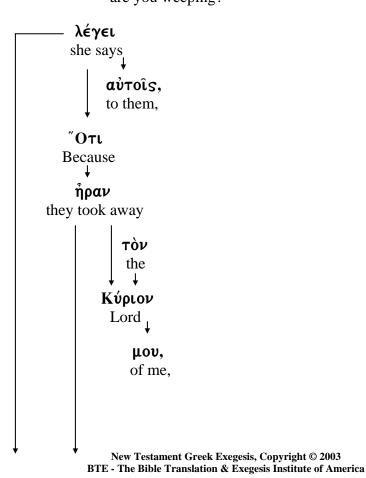
John 20:1-18 Diagram (continued) 12) cont. = ἕνα one πρὸς τĝ the κεφαλῆ, head, καὶ and **↓** ἕνα one πρὸς to τοῖς the ποσίν, feet, őπου where **ἔ**К€ІТО was lying the σῶμα

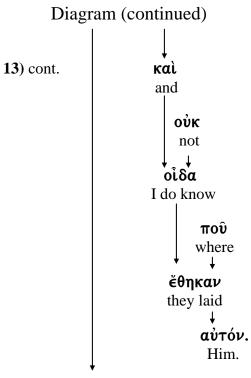
body

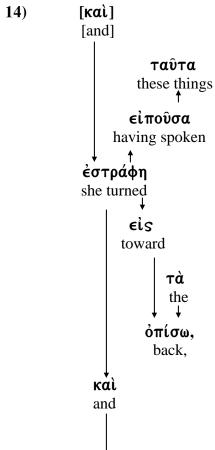
'**Ιησοῦ.** of Jesus.

τοῦ the





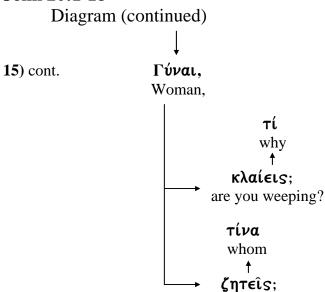




John 20:1-18 Diagram (continued) $\theta\varepsilon\omega\rho\varepsilon\hat\iota$ **14)** cont. she observes τὸν the Ίησοῦν Jesus έστῶτα, had been standing, καὶ and οὐκ not ἥδ∈ι she had known őτι that [ò] [the] Ίησοῦς Jesus it is. **15**) λέγει says αὐτῆ to her

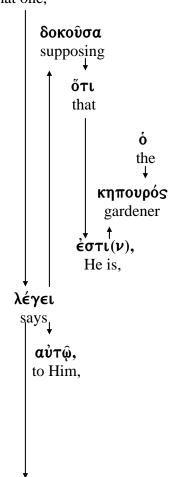
[ȯ] [the] ↓

' **Ιησοῦς,** Jesus,



are you seeking;

ἐκείνη, that one,



John 20:1-18 Diagram (continued) Κύριε, 15) cont. Sir, σὺ ἐβάστασας carried Him, _εἰπέ_ tell μοι me ποῦ where (ἔθηκας) (you laid) ἔθηκας, you laid, καγώ and I ἀρῶ.

I will take away.

Diagram (continued)

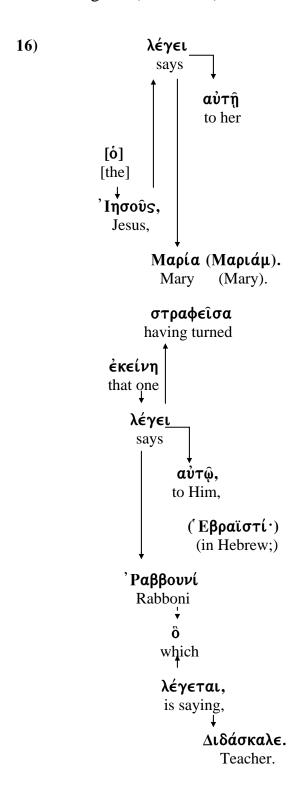
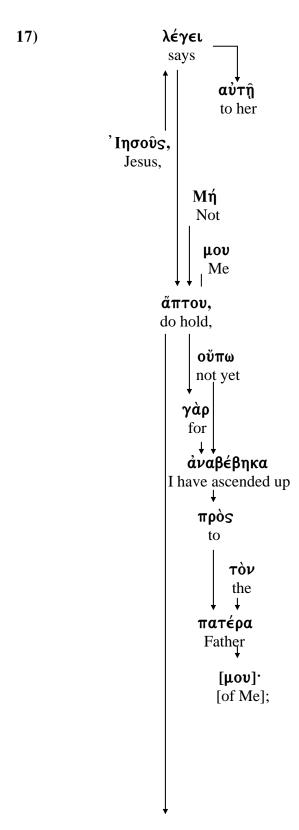
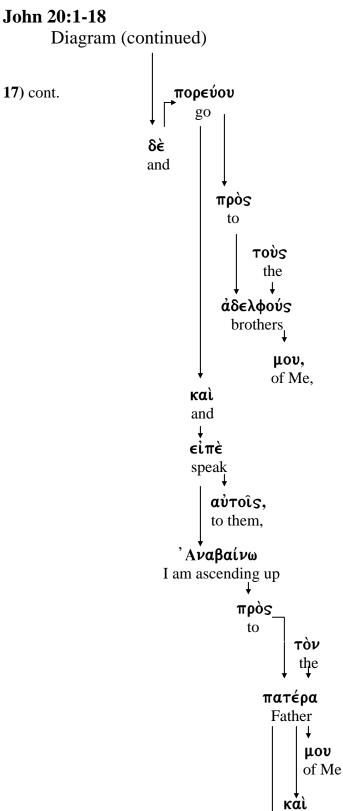


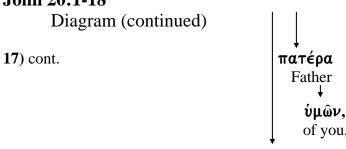
Diagram (continued)

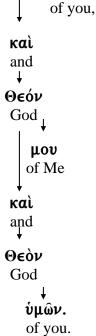


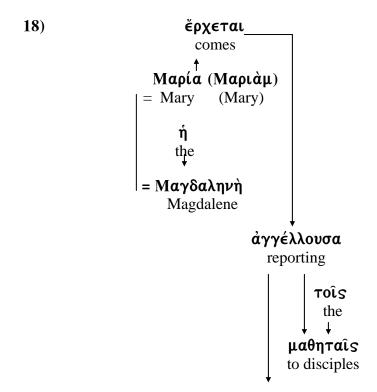


New Testament Greek Exegesis, Copyright © 2003 BTE - The Bible Translation & Exegesis Institute of America

and







John 20:1-18 Diagram (continued) 18) cont. őΤι that ἑώρακ∈ (ἑώρακα) she had seen (she had seen) τὸν Κύριον, Lord, κάὶ and ταῦτα these things ϵ i π ϵ ν He spoke

to her.